

жим доступа: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2010/section14.html>. – Дата доступа: 17.04.2019.

5. Хижняк, И. М. Трудности перевода заголовков английской и американской прессы / И. М. Хижняк // Саратовский государственный ун-т им. Н. Г. Чернышевского. – 2015. – 6 с.

А. О. МУХАМЕДОВ

Беларусь, Брест, Брестский государственный университет имени

А. С. Пушкина

Научный руководитель – М. Ю. Горудко

ПРИМЕНЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ)

Общеизвестно, что состав лексики любого языка постоянно пополняется и обновляется. Появление неологизмов – прямое свидетельство жизнеспособности языка. Исследование неологизмов последних десятилетий показывает, что вектор развития английского языка меняется в сторону создания новых слов [4, с. 36]. В современном английском языке намечается тенденция к расширению словарного состава. Неологизмы обычно образуются по законам соответствующего языка, по его продуктивным моделям словообразования. Неологизмы охватывают все сферы человеческой деятельности.

По определению И. В. Арнольд, «неологизм – новое слово, языковое новшество (оборот речи), грамматическая особенность, появляющаяся в языке» [1, с. 166].

В процессе перевода часто оказывается невозможным использование буквального словарного соответствия. В этом случае переводчик прибегает к преобразованию внутренней формы слова или словосочетания, или его полной замены, т. е. к переводческой трансформации. По определению Л. С. Бархударова, трансформация – «основа большинства приемов перевода, которая заключается в изменении формальных (лексические и грамматические трансформации) или семантических (семантические трансформации) компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи» [2, с. 110].

Цель статьи заключается в определении частотности применения переводческих трансформаций на примере английских неологизмов. Материалом послужило 237 английских неологизмов, извлеченных из словарей (словари см. в списке сокращений).

Анализ языкового материала показал, что при переводе неологизмов с английского языка на русский применяются следующие способы перевода:

транслитерация, калькирование, описательный перевод, прием включения, прямой перевод. Рассмотрим каждый из способов более подробно.

Транслитерация – переводческий метод, при котором буквы, составляющие слово на исходном языке, передаются буквами иностранного языка [3, с. 34]. Выделено 58 неологизмов, переведенных данным способом. Например, *art therapy* – арттерапия (УАРС), *blog* – блог (АРСС), *browser* – браузер (БАР и РАС), *cache* – кэш-память (АРСС), *crowdsourcing* – краудсординг (привлечение широкой общественности, через Интернет, в исследовании и исследовании общественных проблем) (УАРС), *satellite* – спутник, спутник’ (Мюл., с. 347).

Калькирование – способ перевода лексической единицы исходного языка путем замены его составных частей (морфем или слов) их лексическими соответствиями иностранного языка [3, с. 36]. Выделено 48 неологизмов, переведенных данным способом. Например, *adland* – рекламное дело (АРСС), *bankable* – прибыльный (АРСС), *biopic* – биографический фильм, фильм-биография (БАР и РАС), *cybercrime* – киберпреступность (Мост.), *kidvid* – детское телевидение, телепередачи для детей (УАРС).

Описательный перевод – употребляется, когда ни одно из словарных соответствий слова не подходит к данному контексту [3, с. 38]. Выделено 74 неологизма, переведенных данным способом. Например, *aerocapture* – выведение на орбиту спутника с использованием аэродинамического торможения (БАР и РАС), *AFK* (Away From Keyboard ‘меня нет возле клавиатуры’) – сообщение, посылаемое в случае перерыва в интерактивном взаимодействии (БАР и РАС), *antisocial networking* – добавление друзей в социальные сети ради количества (БАР и РАС), *to pocket dial* – телефонный вызов, в то время, как мобильный телефон находится в кармане или сумочке владельца (БАР и РАС).

4. В последнее время при передаче неологизмов применяется также прием включения, т. е. использование оригинального написания английского слова в тексте. Способ прямого включения может быть оправдан в тех случаях, когда неологизм невозможно передать ни одним из рассмотренных способов перевода в связи со специфичностью его звучания или написания [5, с. 253]. Выделено 5 неологизмов, переведенных данным способом. Например, *iPad* – (iPad и айпад), Интернет-планшет компании Apple (УАРС), *iPhone* – (iPhone и айфон), Интернет-телефон, телефон с возможностью доступа к Internet (УАРС), *offline* – offline и оффлайн (БАР и РАС; Мост.), *online* – online и онлайн (БАР и РАС; Мост.), *website* – веб-сайт, web-сайт (часть всемирной сети www; сайт в Интернете) (УАРС).

Прямой перевод применим для передачи неологизмов, которые отличаются в языке оригинала и языке перевода лексическими единицами. Во время такого перевода сохраняется основное значение слова, но в языке перевода

слово отличается лексическим составом. Выделено 66 неологизмов, переведенные данным способом. Например, *ОТР* (on the phone) – по телефону (УАРС), *satellite television* – спутниковое телевидение (Мюл., с. 347), *selfie* – самошелк (фото себя) (УАРС), *zero gravity* – невесомость (БАР и РАС).

Таким образом, рассмотрев вышеперечисленные способы перевода неологизмов, считаем описательный перевод и экспликация (74 неологизмов) наиболее популярным. Связываем это с тем фактом, что носителю русского языка часто непонятен и неологизм, и его дефиниция. Прием прямого перевода (66 неологизмов) по частотности употребления являются вторыми; транслитерация и транскрипция (58 неологизмов) занимают третью позицию; калькирование (48 неологизмов) – предпоследнюю. Прием прямого включения (5 неологизмов) расцениваем как наименее продуктивный способ, так как практически все слова-неологизмы адаптируются к русской графике. Из этого следует, что при переводе неологизмов с английского языка на русский чаще всего используются традиционно разработанные приемы перевода. В заключение отметим, что при переводе неологизмов в каждом конкретном случае переводчик выбирает вариант, исходя из контекста.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АРСС – Англо-русский современный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://top_english.academic.ru/. – Дата доступа : 12.02.2019.; Мост. – Англо-русский универсальный дополнительный практический переводческий словарь И. Мостицкого [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://mostitsky_en_ru.academic.ru/. – Дата доступа : 04.02.2019.; БАР и РАС – Большой англо-русский и русско-английский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus/. – Дата доступа : 12.02.2019.; Мюл. – Мюллер, В. К. Полный англо-русский и русско-английский словарь : 300 000 слов и выражений / В. К. Мюллер. – М. : Эксмо, 2015. – 1328 с.; УАРС – Универсальный англо-русский словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа : https://universal_en_ru.academic.ru/. – Режим доступа : 12.02.2019.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка / И. В. Арнольд. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 2005. – 240 с.
3. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский / Ж. А. Голикова. – Минск : Новое знание, 2008. – 287 с.
4. Жлуктенко, Ю. А. Английские неологизмы / Ю. А. Жлуктенко, В. А. Березинский. – Киев. : Наукова думка, 1983. – 154 с.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.